



Desjardins
Caisse de l'Est
du Plateau

CHOEUR
DU PLATEAU

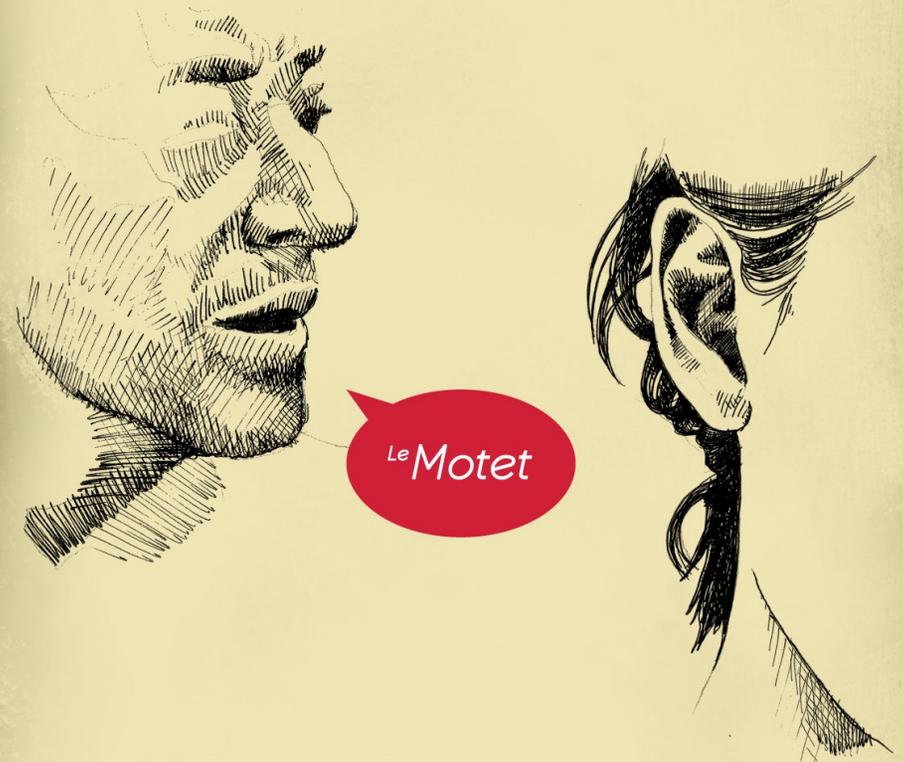
www.choeurduplateau.org

info@choeurduplateau.org

www.facebook.com/choeur.duplateau

CHOEUR
DU PLATEAU

Le Choeur du Plateau sous la direction de Roseline Blain présente



Jeudi 28 mai 2015 à 20h

*Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours
400, rue Saint-Paul Est, Montréal*

Une sélection des plus beaux motets de la Renaissance à nos jours
Accompagnée au piano par Jean-François Grondin et par le Quatuor Rhapsodie

En prévente : \$20 adultes \$15 étudiants Les billets sont disponibles auprès des
À la porte : \$25 adultes \$20 étudiants choristes et à la boutique *L'Oblique* au
Enfants en bas âge : \$5 en tout temps 4333, rue Rivard, Montréal

www.choeurduplateau.org

Le Chœur du Plateau

Le Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une trentaine de membres, a été fondé en 2011, à la suite du récital de direction de la chef Roseline Blain, à la tête de l'ensemble depuis les débuts. Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau, dont le répertoire s'étend de la Renaissance à aujourd'hui, a su se tailler une place de choix au sien du milieu choral montréalais.

Ayant à cœur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert « Lux Aeterna » présenté en mai 2013, et au printemps 2014, c'est l'œuvre *Samare* du compositeur David Désilets qui fut créée par le Chœur du Plateau lors de son concert de fin de saison «Salut ! Printemps». La prochaine collaboration se fera avec Dominique Lafortune au concert de mai 2016.

Régulièrement demandé pour des collaborations, le Chœur du Plateau a chanté *Lauda per la Natività del Signor* aux côtés des membres du chœur Anima Musica, sous la direction de Geneviève Boulanger, en décembre 2013. En novembre de l'année suivante, c'est avec la Société de concerts de la métropole qu'il collaborait, lors d'un concert qui présentait le *Requiem* de Bruckner et la *Missa brevis* en ré mineur K.65 de Mozart. C'est au Conservatoire de Montréal qu'il a offert « Impressions de nuit / Nachtstücke » le 7 février dernier, où l'on a pu y entendre une magnifique interprétation des *Nocturnes* de Morten Lauridsen. De plus, les membres du Chœur du Plateau chantent régulièrement à l'église Saint-Stanislas lors de célébrations religieuses en plus d'offrir trois grands concerts par année.

La prochaine saison artistique s'annonce aussi très riche en événements, puisqu'on aura l'occasion d'entendre le Chœur du Plateau lors du Festival Bach en novembre prochain ainsi qu'à la Nuit blanche du Festival de Montréal en lumière en février 2016, et ce, en plus de sa saison régulière.

CHOEUR
DU PLATEAU

Un grand merci à l'entreprise Logiag pour l'impression des programmes et des billets, et ce, depuis les tout premiers débuts du Chœur!



LOGIAG

SIMARD
ARCHITECTURE



COLLÈGE REGINA ASSUMPTA

Possibilité d'admission
SANS EXAMEN pour
les meilleurs dossiers
de 5^e année

PORTES OUVERTES
20 SEPTEMBRE 2015

EXAMEN D'ADMISSION
3 OCTOBRE 2015,
à 8 h 30 ou à 13 h 30

**RÊVER GRAND.
ALLER LOIN.**

www.reginaassumpta.qc.ca



Diplômée d'une maîtrise en interprétation piano de l'Université d'Ottawa et d'une maîtrise en direction chorale de l'Université de Sherbrooke, la pianiste et chef de chœur montréalaise **Roseline Blain** œuvre dans le milieu choral depuis plusieurs années. Au fil des ans, elle a accumulé une forte expérience avec les jeunes : durant huit ans elle a œuvré au sein de l'organisation des Petits Chanteurs de Laval aux côtés de Gregory Charles; a été la directrice artistique du chœur du collège Regina Assumpta ainsi que de plusieurs projets de théâtre musical au collège Jean-Eudes. En 2012, elle fondait le chœur d'enfants Les Petites Voix du Plateau, qui réunit aujourd'hui une centaine d'enfants.

Directrice artistique du Chœur du Plateau qu'elle a fondé en 2011, elle dirige aussi le chœur d'hommes à voix égales Phoebus et l'Ensemble de voix de femmes Gaïa, qu'on aura l'occasion d'entendre à la Maison symphonique le 13 juin

prochain dans le Nocturne Sirènes de Debussy notamment. Depuis septembre 2014, elle occupe les fonctions de directrice artistique du Chœur de l'Usine, ensemble réunissant les voix de comédiens et d'acteurs de la scène. Ayant occupé les fonctions de directrice générale du Chœur de chambre du Québec, Roseline Blain chante toujours au sein de cet ensemble professionnel qui se produira au Festival Classica le 30 mai.

Depuis ses années passées au concours Ma Première Place des Arts où elle a donné de nombreux ateliers, elle est régulièrement demandée pour des coaching d'interprétation. Curieuse et férue de recherche, Roseline Blain a offert plusieurs chroniques de musique classique sur les ondes de CIBL et de Radio Ville-Marie, a écrit les notes de programme pour l'Orchestre symphonique de Sherbrooke en plus d'être chargée de cours à l'Université de Sherbrooke.

Véritable touche-à-tout, Roseline Blain a joué dans le spectacle jeune public qu'elle a coécrit «Féérique ! Ma mère l'Oye », présenté à la salle André-Mathieu avec l'Orchestre symphonique de Laval en février 2014. Cette production a été mise en nomination lors des Prix Opus 2014.



Jean-François Grondin a obtenu une maîtrise en interprétation piano classique de l'Université de Montréal (2003) sous la direction de M. Jean Saulnier. Par la suite, il a suivi une formation d'acteur à l'École de théâtre supérieure de l'UQAM, où il a obtenu un baccalauréat en jeu dramatique en 2008. En plus de se consacrer à l'enseignement du piano et de participer à différents projets musicaux, il est organiste titulaire des paroisses St-Vincent-Ferrier et Ste-Cécile de Montréal et travaille comme accompagnateur à la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Présentement, c'est dans cette institution qu'il se spécialise en accompagnement de musique vocale dans le cadre d'un programme de doctorat en interprétation. Il joue pour le Chœur du Plateau depuis sa fondation en 2011.

Le Motet

Le « motet »... Petit mot. Petit mot devenu grand qui, au fil du temps, s'est enrichi d'une histoire de plusieurs siècles. Suivant tout naturellement l'évolution de l'écriture musicale, le motet s'est peu à peu raffiné (complexification des lignes contrapuntiques, multiplication des voix) et imposé dans la littérature tant comme genre religieux que profane dès la fin du XIII^e siècle.

C'est au XVI^e siècle que le motet s'affirme comme genre de musique sacrée composée sur des textes latins ne faisant pas partie à l'origine de l'office religieux. Le genre atteint un premier sommet sous la plume des maîtres de la Renaissance avant de culminer une seconde fois avec J.-S. Bach, qui a composé six motets dont le célèbre *Lobet den Herrn alle Heiden*. Mais J.-S. Bach étant de confession luthérienne, il fait reposer ses motets sur des textes allemands plutôt que latins. Plus tard, au XIX^e siècle, le genre connaîtra un nouveau souffle avec des compositeurs influencés par les maîtres anciens, comme Bruckner et Brahms que nous entendrons aujourd'hui.

Que ce soit à travers l'humanisme naissant du XVI^e siècle ou à travers le mysticisme des romantiques, le genre du motet reflète la relation des compositeurs à l'égard de leur propre foi. Avec force ou recueillement, piété ou compassion, avec une sensibilité ardente qui n'exclut pas une certaine sensualité, le motet exprime autant le doute que l'inébranlable confiance.

En somme, le motet, amplement chargé d'histoire et d'anecdotes, méritait qu'on lui consacre un récital complet. Les choristes du Chœur du Plateau ont d'ailleurs mis beaucoup d'ardeur et de «foi» dans ce concert. Aussi, nous sommes honorés de recevoir l'Ensemble Phoebus que nous entendrons en première partie, qui a préparé pour l'occasion une courte sélection d'œuvres sacrées.

Chaque fois, je me laisse volontiers envahir par l'effervescence que crée la veille des concerts, et celui-ci n'échappe pas à la règle. Mais je dois avouer que la fébrilité est cette fois haussée d'un cran. Est-ce le lieu que nous avons choisi ? La conscience du poids des mots que nous chantons ? L'année riche et remplie qui s'achève que j'ai passée avec ces choristes que j'estime et admire ? Difficile à dire... chose certaine, je sais d'avance que ce récital marquera un jalon important dans l'épanouissement de la courte – mais ô combien riche et vivante – vie du Chœur du Plateau.

Bon concert à tous !

Roseline Blain, Directrice artistique

Le Quatuor Rhapsodie



Amélie Lamontagne a étudié le violon au Conservatoire de Musique de Val d'Or avec M. Silviu Parlea avant de compléter une maîtrise en interprétation avec la violoniste Anne Robert à l'Université de Montréal en 2005. Active dans le milieu de la musique populaire, elle a accompagné sur scène de nombreux artistes. Depuis septembre 2011, Amélie est membre de la Pieta avec Angèle Dubeau ainsi que du quatuor Rhapsodie. En 2005, elle fonde, avec deux collègues, l'ensemble Fiestango. Le dynamique trio féminin offre depuis de nombreux concerts à travers le Québec. L'ensemble a produit 2 albums: *Café* (2009) ainsi que le tout récent *Clair Obscur* (2014).

D'origine serbe, **Ana Drobac** est une violoniste accomplie et un professeur recherché à Montréal, où elle habite depuis 2003, et a terminé sa maîtrise et son doctorat dans la classe d'Anne Robert à l'Université de Montréal. Elle est membre de l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières et de l'Orchestre Symphonique de Laval et joue avec plusieurs ensembles dont La Pieta et Aldeburgh Strings. Ana Drobac enseigne dans de nombreux programmes éducatifs depuis 2008, notamment Peace Music Festival à Chicago et El Sistema au Brésil. Elle a été récipiendaire du prêt d'un violon de Nicolas Legault-Cavallero et d'un archet de Emmanuel Bégin.



Karine Lalonde est diplômée du Conservatoire de musique du Québec à Montréal et de l'Université McGill où elle compléta son baccalauréat en interprétation de la musique classique avec mention «outstanding achievement in viola». En 2005, elle joignit le *Quatuor Orphée* en tant qu'altiste, ensemble avec lequel elle participe à plusieurs concerts et festivals, événements corporatifs et enregistrements. Elle se produit également au Centre Bell. En 2013 et 2014, elle enregistra la musique pour deux pièces de théâtre et joignit l'Orchestre Symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean en 2015.

Native de Joliette, **Sophie Coderre** détient une maîtrise en interprétation de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Dès ses débuts, elle développe un réel plaisir pour la musique d'ensemble, et ce, peu importe le style musical. Elle a été violoncelle solo de l'Orchestre Symphonique de l'Université de Montréal, puis membre de l'Orchestre des Jeunes de Canada à l'été 2003. Elle s'est par la suite consacrée à des activités de chambriste, plus particulièrement avec le Quatuor Rhapsodie et le duo Contracello. Parallèlement à sa carrière d'interprète, Sophie enseigne le violoncelle à Montréal et à Joliette.



Ensemble Phoebus

Ténors I

David Désilets

Olivier Simard-Hanley

Ténors II

Olivier Arsenault

Dominique Lafortune

Basses I

Benoît Jodoin-Fontaine

Thomas Jodoin-Fontaine

Renaud Paradis

Basses II

Jochen Jaeger

Xavier Jodoin-Fontaine

Stefan Seefeld

Programme

Messe brève en Fa (Hob. XX11:1) Joseph Haydn (1732-1809)

Ensemble Phoebus
Zwei Geistliche Chöre (Opus 115) Felix Mendelssohn (1809-1847)

The Souls of the Righteous Allan Bevan

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen? (op. 74 no. 1) Johannes Brahms (1833-1897)

Pause

Ubi Caritas Maurice Duruflé (1902-1986)

Ubi Caritas Imant Raminsh (né en 1943)

Miserere Gregorio Allegri (1582-1652)

Os justi Anton Bruckner (1824-1896)

Lobet den Herrn, BWV 230 Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ave verum corpus William Byrd (1540-1623)

Ave verum corpus Franz Liszt (1811-1886)

Pour être au courant des nouvelles concernant le Chœur ainsi que de nos dates de concert, abonnez-vous à notre **infolettre!**

Le formulaire est disponible à l'entrée.

CHOEUR
DU PLATEAU

Visitez aussi notre tout nouveau site Internet:

www.choeurduplateau.org

Textes

Messe brève en Fa (Hob: XX11:1) Joseph Haydn (1732-1809)

Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison.

Gloria

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens

Domine Fili Unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Credo

Credo in unum deum
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Kyrie

Seigneur, prends pitié, Christ, prends pitié.

Gloria

Et paix sur la Terre aux hommes de bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout puissant.

Seigneur Fils unique Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père, Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous, Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car Toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le père. Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant,
Créateur du ciel et de la terre de l'univers visible et invisible.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu, Lumière, né de la Lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par Lui tout a été fait.

Les choristes

Sopranos I

Leïla Barbedette

Josée Dubois

Suzanne Hamel

Audrey Mélançon

Rosemarie Soucy

Altos I

Ariane Duclos

Isabelle Vaillancourt

Ténors I

David Désilets

Nicolas Trudel

Basses I

Olivier Arsenault

Benoît Jodoin-Fontaine

Dominique Lafortune

Sopranos II

Kerstin Blazina

Audrey Chaussé-
Généreux

Nadia Labelle

Geneviève Ouellet

Marie-Isabelle Ouellet

Altos II

Jacinthe Bédard

Agnès Buffet

Geneviève Richard

Ténors II

Jason Milan

Olivier Simard-Hanley

Basses II

Jochen Jaeger

Xavier Jodoin-Fontaine

Mathieu Pipe-Rondeau

Stefan Seefeld

Prochain concert

Le 13 juin prochain, l'ensemble Gaïa (sous la direction de Roseline Blain et dont font partie plusieurs choristes) se produira avec l'Orchestre philharmonique des musiciens de Montréal (OPMEM) lors du concert intitulé « Les mystères de la nuit ».

Quand? Samedi 13 juin 2015, 20h

Où? Maison symphonique (Place des arts, Montréal)

Quoi? Les *Nocturnes* de Debussy, *La nuit* de Saint-Saëns, et bien d'autres

Combien? 30\$, Étudiants: 15\$

Les billets sont en vente sur www.opmem.org



Philippe Bouvrette

Ingénieur de son

(514) 712-8822

phil.bouvrette@gmail.com

www.philharmonik.ca

Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Qui locutus est per Prophetas.

In unam sanctam
catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum,
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum et
vitam venturi sæculi.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
dona nobis pacem.

Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
Il descendit du ciel ;

par l'Esprit Saint, Il a pris chair
de la Vierge Marie, et S'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément
aux Écritures, et Il monta au ciel ;
Il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les
vivants et les morts ; et son règne n'aura pas
de fin.

Il a parlé par les prophètes.

(Je crois) en l'Église, une, sainte, catholique
et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

Sanctus

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Benedictus

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Agnus Dei

Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu,
donne-nous la paix.

Zwei Geistliche Chöre (Opus 115)

1. Beati Mortui

Beati mortui in Domino morientes deinceps.
Dicit enim spiritus,
ut requescant a laboribus suis
et opera illorum sequentur ipsos.

2. Periti autem

Periti autem fulgebunt ut fulgor aethereus.
Quique multos reddiderunt justos erunt
stellarum similes,
in omnem aeternitatem.

*Texte: Révélations 14, 13 / Daniel 12, 3
(Bible)
Musique : Felix Mendelssohn (1809-1847)*

Traduction

Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur.
Oui, dit l'esprit : que dès à présent
ils se reposent de leurs peines,
car leurs œuvres les suivent.

Ceux qui auront été intelligents brilleront
comme la splendeur du ciel, et ceux qui auront
enseigné la justice, à la multitude brilleront
comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.

The Souls of the Righteous

But the souls of the righteous are in the
hand of God, and there shall no torment
touch them

*Texte: Livre de la sagesse 3, 1 (Bible)
Musique: Allan Bevan*

Traduction

Les âmes des justes sont dans la main de
Dieu, et le tourment ne les atteindra pas

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen? (op. 74 no. 1)

Texte: Job 3, 20-23 (Bible)
Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen,
und das Leben den betrübten Herzen,
die des Todes warten und kommt nicht,
und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen,
die sich fast freuen und sind fröhlich,
daß sie das Grab bekommen,
und dem Manne, daß Weg verborgen ist,
und Gott vor ihm denselben bedeckt?

Musique : Johannes Brahms (1833-1897)

Traduction

Pourquoi donne-t-il la lumière à celui qui
souffre,
Et la vie à ceux qui ont l'amertume dans
l'âme,
Qui espèrent en vain la mort,
Et qui la convoitent plus qu'un trésor?
Ils seraient transportés de joie, saisis d'allégresse
s'ils trouvaient le tombeau.
Pourquoi ce don à l'homme qui ne voit plus
sa route,
Et que Dieu cerne de toutes parts ?

Ave verum corpus

Ave verum corpus natum de Maria Virgine
Vere passum, immolatum in cruce pro
homine,
Cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine,
Esto nobis praegustatum in mortis examine.
O Iesu dulcis, O Iesu pie, O Iesu, fili Mariae.

Texte : prière catholique

Musique : William Byrd (1540-1623) / Franz Liszt (1811-1886)

Traduction

Je vous salue Jésus, vrai corps né de la Vierge Marie,
Qui avez vraiment souffert et avez été immolé sur la croix pour l'homme,
Vous dont le côté transpercé a laissé couler du sang et de l'eau,
Puissions-nous vous recevoir dans l'heure de la mort.
O doux, O bon, O Jésus fils de Marie. Ainsi soit-il.

Après le concert...

Nous vous invitons à nous rejoindre dans l'aire d'accueil pour
y partager un bon verre de vin!

CHOEUR
DU PLATEAU

Clinique d'acupuncture Marie-Isabelle Ouellet

-
- 4302, rue Saint-Denis
Montréal H2J 2K8
Métro Mont-Royal
mi_ouellet@yahoo.ca
- 514 774-5207
- Membre de l'Ordre des acupuncteurs du Québec

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche publiera ta louange:

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Car tu ne désires pas de sacrifices, - je t'en offrira, - tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.

Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé; ô Dieu, tu ne dédaignes pas un cœur brisé et contrit.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Jerusalem.

Dans ta bonté, répands tes bienfaits sur Sion, bâtis les murs de Jérusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Alors tu agréeras des sacrifices de justice, des holocaustes et des victimes tout entières; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Os justi

Texte: Psaume 36, 30-31 (Bible)

Musique: Anton Bruckner

Traduction

Os justi meditabitur sapientiam:
et lingua ejus loquetur iudicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius:
et non supplantabuntur gressus ejus.
Alleluia.

Les lèvres du juste redisent la sagesse
et sa bouche énonce le droit.
La loi de son Dieu est dans son cœur;
il va, sans craindre les faux pas.
Alléluia.

Lobet den Herrn, alle Heiden (BWV 230)

Texte: Psaume 117 (Bible)

Musique: Johann Sebastian Bach

Traduction

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja!

Louez l'Éternel, vous toutes les nations, Cé-
lébrez-le, vous tous les peuples!
Car sa bonté pour nous est grande, Et sa
fidélité dure à toujours.
Louez l'Éternel!

Texte: Lamentations 3, 41 (Bible)

Lasset uns unser Herz samt den Händen
aufheben zu Gott im Himmel.

Texte: Épître de Jacques 5, 11 (Bible)

Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben.
Die Geduld Hiob habt ihr gehört,
und das Ende des Herrn habt ihr gesehen;
denn der Herr ist barmherzig und ein Erbar-
mer

Texte: Martin Luther

Mit Fried und Freud ich fahr dahin,
in Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
der Tod ist mir Schlaf worden.

Traduction

Élevons notre cœur et nos mains
Vers le Dieu qui est au ciel.

Traduction

Voyez, nous proclamons bienheureux ceux
qui ont souffert.
Vous avez entendu parler de la patience de
Job et vous avez vu quelle fin le Seigneur lui
a ménagée; car le Seigneur est miséricor-
dieux et compatissant.

Traduction

C'est dans la paix et dans la joie
que je vais vers le Seigneur.
Mon cœur et mon esprit sont consolés,
doux et tranquilles.
Comme Dieu me l'a promis,
la mort m'est devenue sommeil.

Ubi Caritas

Texte: Hymne de l'église catholique

Musique: Maurice Duruflé (1902-1986)

Traduction

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Là où sont la charité et l'amour, Dieu est
présent.
L'amour du Christ nous a rassemblés et nous
sommes un.
Exultons et réjouissons-nous en lui.
 Craignons et aimons le Dieu vivant
et aimons-nous les uns les autres d'un cœur
sincère.

Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum congregamur:
Ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis videamus,
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:
Gaudium quod est immensum, atque pro-
bum,
Saecula per infinita saeculorum.
Amen.

Miserere

Miserere mei, Deus: secundum magnam
misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum
tuarum, dēle iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: et pecca-
to meo munda me.

Texte: Hymne de l'église catholique
Musique: Imant Raminsh (né en 1943)

Traduction

Là où sont la charité et l'amour, Dieu est
présent.
L'amour du Christ nous a rassemblés et nous
sommes un.
Exultons et réjouissons-nous en lui.
Craignons et aimons le Dieu vivant
et aimons-nous les un les autres d'un cœur
sincère.

Là où sont la charité et l'amour, Dieu est
présent.
Ne formons donc tous qu'un seul corps :
Ne soyons pas divisés de cœur, prenons
garde.
Cessent les querelles méchantes, cessent les
disputes.
Et que le Christ soit au milieu de nous.

Là où sont la charité et l'amour, Dieu est
présent.
Qu'avec les bienheureux, nous voyions
Votre glorieux visage, ô Christ Dieu,
Joie immense et divine;
Pendant la durée infinie des siècles.
Ainsi soit-il.

Texte: Psaume 51 (Bible)
Musique: Gregorio Allegri (1582-1652)

Traduction

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta bonté; se-
lon ta grande miséricorde efface mes trans-
gressions.

Selon tes grandes miséricordes, efface mon
infidélité.

Lave moi complètement de mon iniquité, et
purifie-moi de mon péché.

Quoniam iniquitatem meam ego cogno-
sco: et peccatum meum contra me est
semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci:
ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas
cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et
occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me, Domine, hyssopo, et mun-
dabor: lavabis me, et super nivem dealba-
bor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:
et exsultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis: et
omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: et spiri-
tum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua: et spiritum
sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiri-
tu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te
convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus
salutis meae: et exsultabit lingua mea jus-
titiam tuam.

Car je reconnais mes transgressions, et mon
péché est constamment devant moi.

C'est contre toi seul que j'ai péché, j'ai fait ce
qui est mal à tes yeux, afin que tu sois trouvé
juste dans ta sentence, sans reproche dans ton
jugement.

Voici que je suis né dans l'iniquité et ma mère
m'a conçu dans le péché.

Voici que tu veux que la sincérité soit dans le
cœur au dedans de moi fais-moi connaître la
sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; lave
moi, et je serai plus blanc que la neige

Annonce-moi la joie et l'allégresse, et les os
que tu as brisés se réjouiront.

Détourne ta face de mes péchés, efface toutes
mes iniquités.

O Dieu, crée en moi un cœur pur; et renou-
velle au dedans de moi un esprit ferme.

Ne me rejette pas loin de ta face, ne me retire
pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie de ton salut, et soutiens-
moi par un esprit de bonne volonté.

J'enseignerai tes voies à ceux qui les trans-
gressent, et les pécheurs reviendront à toi.

O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du
sang versé, et ma langue célébrera ta justice